

ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ: КОРЕЙСКО-РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Ли Екатерина Вадимовна,

кандидат филологических наук, доцент,

Кубик Валерия Евгеньевна,

студентка кафедры востоковедения и регионоведения Азиатско-Тихоокеанского
региона

ФГБОУ ВО «Иркутский Государственный Университет», г. Иркутск

Аннотация. Статья посвящена особенностям корейских и русских газетных заголовков. На основе корейских и русскоязычных заголовков новостных порталов проведен сравнительный анализ сходств и различий.

Ключевые слова: газетный заголовок, особенности газетных заголовков, сравнительный анализ газетных заголовков, сходства газетных заголовков, различия газетных заголовков.

Главная задача газетного заголовка — это привлечь внимание читателя к статье, а также установить с ним эмоциональную связь. Помимо этого у заголовка имеются свои особенности: стиль, набор языковых средств, определенные структурно-грамматические конструкции [1]. Поэтому в процессе анализа заголовков на корейском и русском языках получилось выделить определенный набор особенностей, который характерен одному из языков или свойственен, как корейскому, так и русскому языкам.

Цель работы – представить особенности газетных заголовков; провести сравнительный анализ сходств и различий корейских и русскоязычных заголовков новостных порталов.

Новостные заголовки отражают взаимодействие таких явлений, как языковая картина мира, культура, язык, традиции и этнос, поэтому то, как правильно сумеет переводчик перевести и интерпретировать их, будет зависеть, поймет ли русскоязычный читатель смысл заголовков и приступит ли к прочтению непосредственно самой статьи.

Материалом исследования послужили заголовки новостных порталов KBS WorldRadio, BBC 코리아 и РБК (один из крупнейших российских медиахолдингов).

Рассмотрим особенности корейских и русских заголовков.

1 Опущение окончаний *하다/되다* у глаголов китайского происхождения.

В таких заголовках функцию сказуемого выполняет существительное, которое завершает предложение. Такое существительное по своей сути выступает в качестве сокращенной формы глагола [3]. Данная особенность позволяет сделать заголовок более лаконичным. То есть в корейском языке происходит преобладание именных заголовков, в то время как в русском языке преобладают глагольные односоставные заголовки. При этом лаконичность русских заголовков осуществляется за счет неопределенно-личных предложений, которые помогают сосредоточить внимание на определенном факте или событии. Примеры, содержащие эту особенность:

- AI 국제협업체 'GPAI' 창립...한국·미국 등 15 개국 참여 (PK присоединилась к Глобальному партнёрству по искусственному интеллекту) [KBS WorldRadio, 15.06.2020];
- В Москве приготовились снять ограничения на массовые мероприятия до 9 мая [РБК, 25.03.2021].

2 Пунктуация. Пунктуационные знаки являются важным элементом, с помощью которого можно подчеркнуть главную мысль. За счет данной особенности есть возможность отделить или выделить один элемент предложения от другого. В корейских заголовках выделяются несколько видов знаков препинания.

Первый знак – это запятая. В корейском языке этот знак препинания позволяет расставить смысловые акценты, которые нельзя выразить лексически или грамматически [2]. Запятая отделяет основные члены предложения друг от друга. Помимо этого она выполняет эмфатическую функцию, то есть выделяет определенный член предложения, для того чтобы читателю было легче воспринимать сам заголовок, и разграничивает тему и рему. Например:

- 청와대, 긴급 NSC 회의 ... 군, 대북 경계태세 (Сеул призвал Пхеньян выполнять договорённости) [KBS WorldRadio, 15.06.2020].

Следующий знак препинания – интерпункт (·), который разделяет составные элементы заголовка [3]. Однако эти элементы выполняют

одинаковую грамматическую функцию или являются однородными членами. В то время как в русскоязычной прессе такой знак как «интерпункт» не используют. Пример, демонстрирующий данную особенность:

- 미 민주당 상·하원 의원들, 한미동맹강화법 발의 (Конгрессмены США выступают за укрепление союза с РК) [KBS WorldRadio, 18.06.2020].

Использование пунктуационных знаков в русских заголовках сводиться к минимуму. Это сделано для того, чтобы не перегружать текст сложными грамматическими конструкциями, но если знаки присутствуют в заголовке, то они подчиняются строгой системе правил пунктуации. Так, например, в русскоязычных заголовках распространено употребление двоеточия (:). Данный знак делит предложение на две части, по смыслу отличающиеся друг от друга. Это позволяет сделать предложение предельно кратким и эмоционально выразительным. В таких заголовках первая часть выражает саму проблему, место или лицо, вторая конкретизирует написанное в первой части:

- Колонизация Марса: почему до сих пор ничего не вышло [РБК, 09.04.2021].

3 Наличие сокращений и аббревиатур. Сокращения, как правило, делят на общепринятые, специальные и индивидуальные. Большинство сокращений, встречаемых в корейских СМИ, обычно являются обще принятыми [4]. В корейском языке намного чаще можно встретить сокращения, в отличие от русского языка.

В корейских заголовках часто встречаются сокращения названий стран:

- 북, 대남군사행동 보류..대남확성기도 철거 (КНДР демонтирует громкоговорители на границе с РК) [KBS WorldRadio, 24.06.2020].

Также встречаются сокращения названий организаций. При этом некоторые международные аббревиатуры не переводятся на корейский язык, а остаются в исходном положении.

- SKT 2G 서비스 폐지...011 등 번호 1년 더 유지·단말기 교체지원 (Компания SK Telecom прекращает предоставление услуги связи 2G) [KBS WorldRadio, 12.06.2020].

4 Частичное опущение падежных показателей. Такое опущение не имеет

серьезных последствий для синтаксиса и семантики, так как при этом соблюдается строгий порядок слов [2]. Данная особенность позволяет читателю быстрее воспринимать заголовок. Для русского языка такая особенность не характерна, как правило, для привлечения внимания используется такой прием, как эллипсис, то есть намеренный пропуск слова.

- 중소기업 10 곳 중 8 곳 "내년 최저임금 동결해야 (Деловые круги РК против повышения МРОТ в следующем году) [KBS WorldRadio, 01.06.2020];
- 그린워싱 – маскировка под экологичность [РБК, 02.03.2021].

5 Заголовок представляет собой простое двухсоставное предложение. Данная особенность характерна как для корейских, так и для русских заголовков. Такие заголовки являются информационными, цель которых – коротко сообщить о содержании статьи [1]. Данную особенность выявляется в следующих примерах:

- 스페인에서 '성모 마리아' 그림 복원 참사 (Очередной испанский шедевр испорчен реставратором-любителем) [BBC 코리아, 24.06.2020];
- 올 여름 한강 수영장 개장 잠정 연기 (Власти Сеула отложили начало купального сезона) [KBS WorldRadio, 19.06.2020];
- Глава Роснедр ушел из Минприроды [РБК, 29.04.2021];
- Суд в Москве арестовал адвоката экс-полковника Захарченко [РБК, 09.04.2021].

Выводы. В результате проведенного анализа было установлено, что особенности характерные заголовкам южнокорейских и русских СМИ имеют ряд отличий:

1) в корейском языке преобладают именные заголовки, в русском преобладают заголовки, состоящие из глагольных неопределенно-личных предложений;

2) в корейских заголовках наиболее часто употребляются такие знаки препинания, как запятая и интерпункт, в то время как в русских – это

двоеточие;

3) в корейском языке чаще встречаются сокращения государственных и географических объектов, а также аббревиатуры международных организаций;

4) в корейских заголовках происходит опущение падежных показателей, тем временем как в русскоязычных распространен такой прием, как эллипсис;

5) однако простое двусоставное предложение характерно как для русскоязычных, так и для корейских заголовков.

Также можно сделать вывод, что в зависимости от языка заголовков существуют свои особенности и специфика, которые характерны только для определенных языков. Помимо этого заголовки обладают особой экспрессивностью и выразительностью как лексических, так и грамматических средств.

Список использованной литературы

1. Шишкин Н. Э. Газетный заголовок: сборник материалов. Тюмень: ТюмГУ. 2004. 51 с.
2. 김민수. 국어 문법론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책 (Ким Минсу. Теоретическая грамматика корейского языка. Ч. 1 Т. 37.). Сеул, 1960.
3. 김민수. 국어 구문론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책 (Ким Минсу. Синтаксис корейского языка. Ч. 1 Т. 37.), Сеул, 1969.
4. 남기심. 고영근. 표준국어문법론. (Нам Гисим, Ко Ёнгын. Теоретическая грамматика литературного корейского языка). Сеул, 1985.